

К ПРОБЛЕМЕ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В ОБЛАСТИ АББРЕВИАЦИИ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье дается общее представление о классификации сокращений в испанской филологической традиции и о многообразии терминов, применяемых авторами для описания одних и тех же языковых явлений. Предлагаются критерии разграничения видов аббревиатур и их классификации для преодоления имеющейся диффузности терминов.

Ключевые слова: аббревиатура, сигла, сиглоид, акроним, усечение, элементы префиксального характера, определение, словарь.

A. I. Kovrigina

TO THE PROBLEM OF TERM FORMATION IN THE AREA OF ABBREVIATION IN THE SPANISH LANGUAGE

The article gives general classification of abbreviations in Spanish philological tradition and outlines the problem of terminology variations, when different terms are applied by the scholars to describe the same phenomenon. Consequently, a set of criteria are suggested to separate and classify abbreviated units in order to overcome present terminology diffusion.

Keywords: abbreviation, sigla, sigloid, acronym, clipping, prefix elements, definition, dictionary.

Определения аббревиатур и принципы их классификации многочисленны и неоднородны. Отсутствие ясности в этом вопросе обычно затрудняет исследование. Обзор научной литературы по выбранной теме дает возможность составить представление о классификации сокращений в испанской филологической традиции и о пестроте терминов, применяемых авторами к одним и тем же языковым явлениям.

Существует большое количество классификаций аббревиатур, построенных на различных принципах, однако одна из них стала общепринятой: в зависимости от употребления сокращенные единицы подразделяются на два разряда: 1) графические и 2) лексические. Сокращения, которые употребляются только в письменной речи, а в устной воспроизводятся с помощью своей полной формы, напр., *D.* (Дон) от *don* (Дон), называются графическими (это аббревиатура в узком понимании этого термина и символ). Сокращения, которые имеют две графические и две звуковые формы (напр., *Banesto* «Банесто» – *Ban(co)es(pañol) (de) (crédi)to*, «Испанский кредитный банк»), относятся к лексическим сокращениям

(это акронимы, сиглы и усечения). Также испанские исследователи выделяют в отдельный тип так называемые «элементы префиксального характера» (*prefijoides*) типа «кибер-» или «мульти-», однако пока не дают четкой характеристики этого интересного и распространенного явления, которое, на наш взгляд, заслуживает более системного изучения и описания.

Обратимся к исследованию графических сокращений, а именно понятия **аббревиатура**, и рассмотрим определение **Словаря Испанской королевской академии (Diccionario de la Real Academia Española)** 2001 г. издания:

«Аббревиатура (лат. *abbreviatūra*)

1. ж. р. Вид сокращения, состоящий в кратком графическом представлении слова посредством удаления конечных или срединных букв, обычно оканчивающийся точкой, напр., *afmo.* от *afectísimo* (любезнейший); *Dir.a* от *directora* (директор); *id.* от *idem* (тот же автор; та же книга); *SS.* от *Sus Majestades* (Их Величества).

2. ж. р. Слово, представленное таким образом на письме» [9].

В **Общенпанском словаре трудностей языка (Diccionario Panhispánico de Dudas)** дается похожее определение: «Аббревиатура – это крат-

¹ Аспирант факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова.

кое графическое представление слова или словосочетания, полученное путем удаления некоторых букв или слогов из полного варианта слова, всегда оканчивающееся точкой» [10]. Данный источник приводит интересные замечания о том, что аббревиатуры могут быть как окказиональными («personales»), то есть такими, которые создаются и употребляются отдельными лицами при написании документов частного характера, так и традиционными («convencionales»), то есть аббревиатурами, узнаваемыми и используемыми всеми носителями языка. Последние, в свою очередь, могут подразделяться на легко узнаваемые и не нуждающиеся в пояснениях, а также на специфические, которые необходимо расшифровать.

Важно подчеркнуть, что основным маркером, отличающим графические аббревиатуры, является следующая в конце точка.

Рассмотрим лексические сокращения и, в частности, определение слова **акроним** в испанском языке.

Первым из испанских исследователей, предложивших его дефиницию, стал профессор Мануэль Касадо Веларде в своей работе 1979 г. «La creación léxica por acronimia en el español actual». Позднее он доработал ее и в 1999 г. представил следующее определение: «Под акронимом мы подразумеваем морфологическое явление, заключающееся в создании слова из двух, реже трех, лексических единиц. По крайней мере одна из них представлена фрагментом (одним или более слогами) своего означающего; первая – начальным фрагментом своего означающего, а последняя – конечным фрагментом: *docudrama* (< *documental* + *drama*, «документальная драма»), *eurocracia* (< *europa* + *burocracia*), «европейская бюрократия» [4, с. 5085].

Вслед за первой работой Касадо Веларде определение акронима впервые появляется в **Словаре испанской королевской академии** в 1984 г. Интересно заметить, что с этого момента словарь переиздавался три раза, и все три раза определение акронима несколько видоизменялось. Рассмотрим определения, предлагаемые в изданиях 1984 г. и 1992 г.:

«1984: **Акроним**, м. р. Сигла, состоящая из начальных (и иногда следующих за начальной) букв слова, которые образуют имя: RENFE (Red Nacional de Ferrocarriles Españoles, Национальная сеть испанских железных дорог)».

«1992: **Акроним** (от греч. *ákros* – «край» и *ónoma* – «имя»), м. р. Слово, состоящее из начальных и иногда других букв слов: RE(d) N(acional)

(de) F(errocarriles) E spañoles), Национальная сеть испанских железных дорог» [2, с. 297–298].

В этих определениях слово «акроним» имеет одно значение, однако в 1984 г. акроним называется сиглой, а в 1992 г. – словом. Позднее в издании 2001 г. каждое из этих значений было включено в единую статью, озаглавленную «Акроним»:

«Акроним (от греч. *ἄκρος* – «край» и *-ónimo*)

1. м. р. Вид сиглы, который произносится как одно слово, напр.: *o(bjeto) v(olante) n(o) i(dentificado)*, «НЛО».

2. Слово, состоящее из соединения элементов двух и более слов, образованное из начала первого слова и конца второго, напр., *ofi(cina infor) mática*, «электронный офис»; или при помощи других комбинаций, напр., *so(und) n(avigación) a(nd) r(anging)*, «сонар», *Ban(co) es(pañol) (de) (crédi)to*, «Испанский кредитный банк» [9].

Можно отметить расширение толкования слова «акроним» и появление второго значения, близкого к пониманию акронима, предложенному Касадо Веларде. Тем не менее, первым по порядку словарь ставит более раннее свое определение акронима как сиглы.

Еще одним немаловажным источником при поиске подходящей терминологии в настоящем исследовании стал **Общеиспанский словарь трудностей языка**. В статье, посвященной акрониму, читаем: «Акроним – это, с одной стороны, слово, состоящее из элементов двух и более слов: *teleñeco*, от *televisión* и *muñeco*, «телевидение» и «кукла»; *docudrama*, от *documental* *dramático* «документальная драма»; *Mercosur*, от *Mercado Común del Sur* «Общий Рынок Юга, МЕРКОСУР». С другой стороны, акронимом также называют сиглу, которая произносится как одно слово: *OTAN* «НАТО», *ovni* «НЛО», *sida* «СПИД» [10].

Вторая часть этого определения ставит новую проблему – отличия акронима от сиглы. Для ее решения некоторыми испанскими и европейскими учеными был предложен английский термин *blend* (или *blending*), что означает «смесь, смешение, комбинация». К примеру, П. Альварес находит данное обозначение «адекватным, простым, точным и превосходящим своих конкурентов»¹.

Такое решение проблемы принимается не всеми авторами. Так, к примеру Райнер, исследова-

¹ «En inglés *blend* (y *blending*), muy adecuada, sencilla, exacta, se ha impuesto a sus rivales». (Álvarez de Miranda P. *Acrónimos, acronimia: revisión de un concepto* // E. de Miguel, A. Palacios y A. Serradilla (eds.), *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2006. – С. 299)

тель немецкого языка, предпочитает говорить отдельно о *Wortmischung* (контаминации слов), отдельно об *Akronym* (акрониме) и отдельно о сигле. Д.А. Фарье, занимавшийся этой проблемой на материале испанского языка, употребляет термин «блендинг» (*blending*), однако, поскольку его работа написана на английском языке, употребление данного термина не привлекает большого внимания. По словам же П. Альвареса, «акронимы следует рассматривать в рамках образований типа сиглы» [2, с. 300], используя для их обозначения термин «блендинг». Он основывает свое утверждение на том, что в акронимах *cantaautor* (< *cantante* + *autor* «певец – автор текста, бард») или *publirreportaje* (< *publicidad* + *reportaje* «рекламный репортаж») второе слово полностью участвует в формировании нового понятия, поэтому, утверждает исследователь, данное новообразование с трудом можно назвать акронимом, ведь, если исходить из греческой этимологии данного слова, *ἄκροσ* означает «высший, крайний», а *ὄνυμωσ* – «имя», соответственно акроним, – это буквально «крайности», «края имени».

Проанализируем сходства и различия *акронима* и *сиглы*, чтобы понять основание, позволяющее некоторым авторам считать акронимы не отдельным лингвистическим понятием, а всего лишь одним из видов сигл.

Интересно отметить, что Хуан Короминас, автор **Критического этимологического словаря** (*Diccionario crítico etimológico*) описывает сиглу как термин, пришедший из поздней латыни и появившийся в словаре Академии в 1884 г., отмечая при этом, что сигла – это «термин филологов, архивариусов и нотариусов» [2, с. 302].

Обратимся к **Словарию Королевской академии** 2001 г. издания:

«**Сигла** (от лат. *sigla*, цифры, аббревиатуры), ж. р. Слово, состоящее из начальных букв сложного выражения, например: *O*(rganización) *N*(aciones) *U*(nidas) «ООН», *o*(bjeto) *v*(olante) *n*(o) *i*(dentificado) «НЛО», *Í*(ndice de) *P*(recios al) *C*(onsumo) «Индекс потребительских цен» [9, статья “Sigla”].

Интересно отметить, что составители Словаря приводят один и тот же пример (*ovni* – *o*(bjeto) *v*(olante) *n*(o) *i*(dentificado) «НЛО») для акронима и для сиглы.

Общеиспанский словарь трудностей языка 2005 г. издания предлагает следующее определение, которое вносит еще большую неопределенность в вопрос: «Сиглой называется слово, обра-

зованное из начальных букв терминов, входящих в состав первоначального сложного наименования, а также каждая из начальных букв данных слов» [10, статья “Sigla”]. Далее в словарной статье следует описание видов сигл. Так, у некоторых из них звуковая форма идентична графической (*ONU* «ООН», *OTAN* «НАТО», *láser* «лазер», *ovni* «НЛО»), в отличие от сигл *FBI* [éfe-bé-i] «ФБР», *DDT* [dé-dé-té] «ДДТ», *KGB* [ká-xé-bé] «КГБ», которые необходимо произносить по буквам.

Исходя из этого, можно сделать следующий вывод: сигла – это слово, образованное только из начальных букв тех слов, которые входят в состав исходного словосочетания. Акроним же составлен из фрагментов слов (слов) и своей внешней формой очень напоминает обычное слово. Это дает некоторым ученым основания называть сиглы, имеющие такую же звуковую форму, как обычные слова, также акронимами, имея в виду, что форма их произношения совпадает с формой произношения обычных слов. Мы не считаем это целесообразным, так как, на наш взгляд, акронимы и сиглы являются качественно различными языковыми явлениями.

В классификации Х. Мартинеса де Соусы и М. Касадо Веларде в зависимости от способа своего образования сиглы делятся на *собственно сиглы* и *сиглоиды* (термин А. Rosell) [8, с. 34]. Собственно сиглы – это образования, которые состоят из начальной буквы каждого из компонентов основы (*PP*, «Народная Партия», *PSOE* «Испанская Социалистическая Рабочая Партия», *PNV* «Баскская Националистическая Партия»). Также собственно сиглами считаются образования, которые включают в себя начальные буквы каждой из основ сложносоставного слова: *ENHER* (*Empresa Nacional Hidroeléctrica del Ribagorzana* «Национальная гидроэлектрокомпания Рибаторсана»).

Неполные сиглы, или *сиглоиды*, – это образования, которые состоят не только из начальных букв самостоятельных частей речи, но и из вспомогательных слов (служебных частей речи: артиклей, предлогов, союзов и т.д.): *CiU* (*Convergencia i Unió* «Единение и Согласие»), *PYME* (*pequeña y mediana empresa* «средние и малые предприятия»), а также сокращения, включающие в себя начальную, а также следующие за ней буквы слов, входящих в состав первоначального словосочетания, например: *RENFE* (*Red nacional de ferrocarriles españoles* «Национальная сеть испанских железных дорог»).

Подобные образования сходны по форме с сиглой, однако не подходят под строгое определение из-за наличия вспомогательных слов или «лишних» букв. На наш взгляд, имеет смысл рассматривать их в качестве акронимов, как это делает **Словарь Королевской академии**, вследствие схожести способа их образования. С другой стороны, также представляется обоснованным выделить их в подвид сигл, с которыми их связывает общая семантическая составляющая и близкая внешняя форма. В то же время, по особенностям функционирования в языке эти образования можно отнести как к первой, так и ко второй группе сокращений.

Таким образом, это дает нам право считать *sigloides* пограничным явлением между сиглами и акронимами. Подчеркнем еще раз, что данный феномен пока абсолютно не изучен и нуждается в дальнейшем подробном рассмотрении.

Еще одним малоизученным феноменом является некая разновидность приставок – так называемые элементы префиксального характера (*prefijoides*). Если мы обратимся к таким неологизмам испанского языка, как *hiperenlace* «гиперссылка», *hipertexto* «гипертекст», то увидим, что они образованы при помощи элемента *hiper-* (*super-*). Простой приставкой его назвать нельзя, потому что он еще не потерял своего первоначального значения «избыточный, аномально высокий», идущего из греческого языка, но в то же время полноценным словом, способным использоваться абсолютно самостоятельно, данный элемент также не является. Подобные элементы свойственны всем языкам, так как почти все они происходят от греческих или латинских слов. Примерами могут служить такие морфемы, как *ciber-* (циберпространство), *super-* (супершоссе), *inter-* (интерактивный), *multi-* (мультимедиа) и т.д.

И, наконец, завершим наше исследование терминологии в области аббревиации рассмотрением понятия «усечение», или «acortamiento». По определению Касадо Веларде, «Усечения (англ. *clippings*) являются результатом процесса, при котором происходит сокращение означаемого, но сохраняется значение и грамматическая категория (часть речи); иными словами, мы получаем новое слово благодаря сокращению первоначального» [4, с. 5077].

Таким образом, явление усечения представляет собой создание новых слов путем «укорачивания» (сокращения длины) слова, состоящего из

двух и более слогов, без изменения грамматической принадлежности слова. В этом вопросе мнения испанских лингвистов совпадают.

В качестве вывода можно констатировать, что в испанской филологической традиции отсутствует единая классификация сокращений. Исследователи по-разному видят само явление аббревиации, видов аббревиатур и сокращенных слов. В данной статье нами было представлено некое общее видение вопроса и понимание того, что собой представляют графические аббревиатуры, акронимы, сиглы и усечения в испанском языке и чем данные явления отличаются друг от друга, во избежание путаницы при дальнейшем детальном изучении каждого из указанных выше типов сокращений в современном испанском языке.

Литература

1. Aguado de Cea, G. *Neologismos del español técnico en INTERNET* // Mesa redonda “Nuevas aportaciones de la ingeniería a la lengua española”, 8 de mayo 2002 (электронная версия).
2. Álvarez de Miranda, P. *Acrónimos, acronimia: revisión de un concepto* // E. de Miguel, A. Palacios y A. Serradilla (eds.), *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*. – Frankfurt am Main, Peter Lang, 2006.
3. Casado Velarde, M. La creación léxica por acronimia en el español actual // *Español Actual*, 35/36, 1979.
4. Casado Velarde, M. Otros procesos morfológicos: acortamientos, formación de siglas y acrónimos // I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. – Madrid, Espasa-Calpe, 1999.
5. Casado Velarde, M. *Tendencias en el léxico español actual*. – Madrid, Coloquio, 1985.
6. Martínez de Sousa, J. *Diccionario internacional de siglas*. – Madrid, Pirámide, 1978.
7. Pharies, D. A. *Blending in Spanish Word-Formation* // *Romanistisches Jahrbuch*, 38, 1987.
8. Rosell, A. *Escritura de formas siglares*. – Montevideo, Imp. Letras., 1967.
9. *Diccionario de la Real Academia Española* (электронная версия издания 2001 года) www.drae.rae.es.
10. *Diccionario Panhispánico de dudas* (электронная версия издания 2005 года) www.dpd.rae.es.